

**M. A. in French [Credit Course]  
Syllabi and Teaching Objectives**

- N.B. :** \* Only Translations Option is offered for 2009-2010  
 \* Three Core Courses per semester are compulsory subjects.  
 \* Only ONE of the two options per semester will be taught and evaluated.

**PART TWO**

<b>Semester III</b>	
CORE COURSES	
FRTC III 1	Theory and Practice of Translation - 3
FRTC III 2	Semantics, Lexicology and Lexicography
FRTC III 3	Francophone Literature
OPTIONAL COURSES	
FRO III 4	Le Romantisme
FRO III 5	Study of a genre : La poésie (Poetry)

<b>Semester IV</b>	
CORE COURSES	
FRTC IV 1	Advanced Translation Theory and Practice
FRTC IV 2	Theory and Practice of Technical Translation
FRTC IV 3	Applied Linguistics
OPTIONAL COURSES	
FRO IV 4	20 <sup>th</sup> Century literature
FRO IV 5	Study of a genre : Le cinéma français (French Cinema)

**Guidelines for Evaluation of Credit Course  
Internal Evaluation 50 Marks**

Criteria	Details	Marks
Interaction in the class	a. participation in discussions b. asking relevant questions c. readiness to help others in solving queries	5
Assignments (class work and homework)	a. Timely completion and submission b. Correctness of answers c. Presentation	10
Tutorials	a. Timely completion and submission b. Correctness of answers c. Presentation	20
Project work	a. Timely completion and submission b. Choice of Topics c. Quality of Research d. Quality of content e. Presentation	10
Attendance	Regularity and punctuality	5

**External Evaluation 50 Marks**

<b>Correctness of the answer</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Questions formulated should enable to verify the sound grasp and understanding of the Topic by the student.</li> <li>- Questions can also be objective.</li> <li>- Outside references and quotes are preferred but not compulsory.</li> </ul>
<b>Cohesion and Coherence in the answer</b>	- Cohesion or the grammaticality at the intra sentence level and a high degree of coherence at the discourse level is expected in the answer.
<b>Correct language and style</b>	- Language used should be appropriate in every aspect – syntax, tense, vocabulary ...

## Semester 3 FRTCIII – 1 Théorie et pratique de traduction

**Objectives:** Work on the nuances of the two languages and explore different possibilities of translating texts.

### Syllabus

- I) Les Approches Méthodologiques.
- II) L'Interprétation : Implicite et Explicite.
- III) Les Fondements théoriques : Les théories de traduction.
- IV) Les paliers du maniement du langage.
- V) Les difficultés d'ordre rédactionnel et syntaxique.

### Internal Evaluation : Total: 50 marks

( For theory - Based on comprehension of the topic, choice of exemples used to elucidate & level of language. For translation of texts- Communication of the correct message, choice of structures & words, tone & style).

Tut 1: 10 marks Topics – Traduction des phrases vers le français

Tut 2: 10 marks Topics – Approches méthodologiques, Les théories de traduction

Tut 3: 10 marks Topics – Traduction du texte journalistique vers l'anglais

Tut 4: 10 marks Topics – Les paliers du maniement du langage

Tut 5: 10 marks Topics – Traduction du texte journalistique vers le français

### External Evaluation : Total : 50 marks

10-Theory. 25- translation of texts into English. 15- translation of text into French.

### Sample theory questions -

- 1) Distinguez les traits caractéristiques du français et de l'anglais.
- 2) Comment choisir l'approche méthodologique selon le type de texte à traduire ?
- 3) Élaborez les obstacles que le traducteur doit surmonter.
- 4) À l'aide d'un schéma, élaborez le processus de traduction.
- 5) Établissez le rapport entre la langue et la pensée individuelle.
- 6) Le rôle de la bonne rédaction en traduction.
- 7) Quelles sont les difficultés d'ordre rédactionnel et syntaxiques ?
- 8) Le traitement de la voix passive dans les deux langues.
- 9) La concision- élaborez..
- 1) Énumérez le fonctionnement des tournures verbales et des tournures nominales.

## **Semester 3 FRTCIII – 2 Semantics, Lexicology and Lexicography**

### **Objectives :**

Semantics or the study of meanings is an important constituent of linguistics. While morphology or the study of formation of words deals with the concrete aspect of the words, the semantics is its conceptual side. How a word or a wider unit of meaning expresses a specific concept, why there are more than one words or expressions for the same meaning - what do they have in common and where do they differ, why one word has many meanings, how the meaning evolves over a period of time are all very interesting questions that are explained by Semantics. It also deals with meaning at the discourse level and the role of context and intensions in conveying a specific message.

Lexicology, which is a study of formation of words and their meanings is an overlapping discipline which needs to take into consideration on one hand, the morpho - syntactic structures and on the other, the time-specific (static or evolutionary) meaning without any framework of specific utterance.

Lexicography is the science of writing a dictionary. It is the application of lexicology and a variety of dictionaries are formulated to focus on a choice of lexicon which remains the crux of this discipline. Study of dictionaries helps us better understand semantic analysis behind a word or expression and also the challenges of preparing a dictionary.

This course aims at giving the fundamentals of semantics at word and discourse level and its relation to the art of making dictionaries.

## Semester 3 FRT CIII – 2 Semantics, Lexicology and Lexicography

Topic	Objectives	Details
<b>Credit 1</b> Le mot comme signe linguistique	To introduce the linguistic Sign at the level of word	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Relations entre SA ~ SÉ ~ RE : concurrence et divergence</li> <li>▪ Les approches sémasiologiques et onomasiologiques : rapports mot ~ idée</li> </ul>
<b>Credit 2</b> Compétences linguistique et sémantique	To give an overview of the various linguistic competences – phonetic, syntactic, semantic and pragmatic	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Les notions de compétence ~ performance</li> <li>▪ Les compétences linguistiques</li> <li>▪ Les compétences sémantiques</li> <li>▪ La pragmatique intégrée à la sémantique</li> </ul>
	To impart in detail the semantic relations that a word may have with other words	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ L'homonymie</li> <li>▪ La polysémie</li> <li>▪ La synonymie</li> <li>▪ L'antonymie</li> <li>▪ La paronymie</li> </ul>
	To introduce the various meanings a word can acquire	Sens dénotatif, connotatif, collocatif, voulu, interprété, affectif, stylistique (style individuel, littéraire, dialectique, idéolectique, de niveau, de domaine)
<b>Credit 3</b> La sémantique du système : Analyse componentielle Analyse fonctionnelle - La grammaire casuelle	To introduce the technique of componential analysis as an approach to defining words	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ La notion de champs sémantique</li> <li>▪ L'Analyse componentielle : avantages et limitations</li> </ul>
	To introduce the concept of case in indo-european languages and the extent to which it is present in French	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ L'école orientale</li> <li>▪ L'école occidentale</li> <li>▪ Le "cas" du nom français</li> </ul>
<b>Credit 4</b> Lexicology and lexicographie	To introduce the concept of lexicology, its resources, objectives and challenges	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Problèmes dans la définition du mot de <i>mot</i></li> <li>▪ Lexème ~ grammème</li> <li>▪ Synchronie ~ diachronie</li> </ul>
	To introduce the concept of lexicography, its resources, objectives and challenges	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Les types de dictionnaires</li> <li>▪ Les informations sous une entrée</li> <li>▪ Dictionnaires monolingue ~ bilingues ~ multilingues : avantages et limitations</li> <li>▪ L'approche systémique – logique et consistance</li> </ul>

### Sample questions :

1. Faites une analyse sémasiologique de : a) renard, b) vache, c) cochon
2. Faites une analyse synchronique de : a) bourse, b) mousse, c) livre
3. Identifiez des cas des éléments soulignés – a) Ce candidat écrit à son ami.  
b) Paul et Marc se félicitent. c) La fenêtre est cassée par le vent.
4. Faites une analyse componentielle de : a) chat, chien, tigre, lion  
b) maison, palais, château, hôtel c) mer, océan, lac, lagoon
5. Quels sont les différents sens qu'un mot peut acquérir ?
6. Les compétences linguistiques.
7. Que savez - vous sur : L'homonymie/ La polysémie / La synonymie / L'antonymie / La paronymie
8. Dégagez la relation entre SA ~ SÉ et RE dans les phrases suivantes :  
a) La mort du vainqueur d'Inéa et le vaincu de Waterloo eut lieu en 1821.  
b) L'auteur de *L'Étranger* était le récipiendaire du prix Nobel en 1957.
9. Le traitement de préfixation et de suffixation dans un dictionnaire.
10. La discipline à observer dans la préparation d'un dictionnaire.

### **Semester 3 FRT CIII – 3 Francophone Literature**

**Objectives :** Introduction of this paper would be common to both the Literature Option (though not offered this year) and the Translation Option which is currently being taught. While the other optional papers take care of the initiation of the students of French into the rich literary tradition of France, the presence of French outside France and the varied richness of literature of French expression is a component every student of French should be exposed to.

This paper aims at giving the students of M. A. (French) an overview of the francophone literature in Switzerland, Canada, Africa, Mauritius...

#### **Credit 1 : Littérature Suisse Romande**

- De Muralt à Rousseau
- Le voyage en Suisse - XVIII et XIX
- Le XX<sup>ème</sup> siècle
- Emergence de la littérature féminine
- Poétique romanesque ramuzienne
- Le mythe suisse

Ecrivains - Yvette Zraggen, Guy de Pourtalet, Jacques Chessex, C.F.Ramuz, Corrinna Bille, Anne Cuneo, Alice Rivaz, Danielle Magetti, Blaise Cendrars

#### **Credit 2 : Littérature Africaine**

- L'historique sociopolitique
- La négritude - le dilemme de s'exprimer dans la langue de l'ennemi

Ecrivains - Cheikh Hamidou Kane, Ahmadou Kourouma, Aimé Césaire, Senghor, Assia Djébar, Tahar Ben Jelloun, Kateb Yacini ; aussi, Jacques Chevrier (Anthologie de la littérature africaine)

#### **Credit 3 : Littérature québécoise**

- L'historique sociopolitique
- L'identité québécoise

Ecrivains - Michel Tremblay, Jean-Claude Robert, Paul Le Jeune, Jean Bouthillette, Michel Lalonde, Louis Hémon, Gratien Gélinas, Jacques Godbout, Philippe Aubert de Gaspé

**Credit 4 :** Comparison of treatment of themes common to these literatures such as quest of identity, feminism and colonization.

## M.A. in French (Part Two) Semester - 3

### Optional Papers

N.B. : Only one of the two options will be taught and evaluated

#### **Semester 3 FRT OIII – 4 Le Romantisme**

##### **Crédit 1 – Introduction**

- a) Qu'est-ce qu'on entend par le Romantisme ?
- Origine du mot romantique
  - L'étymologie du mot romantique
  - Les traits romantiques
  - Quelques définitions
- b) Classement historique du Romantisme
- La naissance du Romantisme
  - Les facteurs historiques du Romantisme
  - La période romantique française
- c) Les acteurs/poètes romantiques
- Les aspects biographiques
  - Les tendances littéraires propres à chaque auteur

##### **Crédit 2 : La poésie romantique**

- ❖ Lamartine
- ❖ Hugo
- ❖ Baudelaire
- ❖ Vigny
- ❖ Gautier

##### **Crédit 3 : Le roman /la prose narrative romantique**

- ❖ Chateaubriand
- ❖ Hugo
- ❖ Stendhal
- ❖ Balzac
- ❖ Nerval
- ❖ Musset

##### **Crédit 4: le théâtre romantique**

- ❖ Hugo
- ❖ Musset

##### Conclusion du cours :

Conférence autour de l'importance et la pertinence des études littéraires au niveau universitaire

## Semester 3 FRT OIII – 4

### Le Romantisme

#### Sample questions : --

1. Le romantisme qui naît en France sous l'Empire dans le dernier tiers du XVIII<sup>e</sup> siècle, témoigne de nouvelles formes de sensibilité et de comportement. Commentez avec des exemples.
2. Quels sont les différents types de romantisme ? Faites une petite élaboration de chacun des types.
3. Quels sont les jalons historiques qui déterminent les différents types de romantisme?
4. Que veut dire 'romantique'? Faites une élaboration étymologique du terme 'romantique'.
5. Qui sont les précurseurs du romantisme français ? Elaborez leurs canons préromantiques?
6. Quel était le manifeste romantique de Madame de Staël ?
7. Quelle est la contribution de l'oeuvre *De La Littérature* à l'éclatement du mouvement romantique?
8. Faites une distinction entre les deux expressions "La littérature révolutionnaire" et "La révolution littéraire"
9. Que comprenez –vous du projet romantique chez Rousseau ?
10. En quoi est-elle la littérature rousseauiste plus proche au romantisme qu'au classicisme ?
11. Quels sont les traits communs aux différents romantismes ?
12. « Voir dans les choses plus que les choses ». Elucidez
13. Chez les romantiques la poésie est dédiée à l'inspiration sentimentale et nouvelle. Elucidez avec exemples.
14. La nature chez Lamartine paraît soit amie soit indifférente. Expliquez en vous basant sur le poème *Le Lac* ?
15. Le ton élégiaque et le lyrisme se correspondent dans « Le Lac » de Lamartine. Elucidez.
16. Quelles sont les figures de rhétorique que le poète emploie pour faire ressortir l'idée de l'angoisse dans *Le Lac* ?
17. A quoi sert-elle l'imagerie liquide du lac ?
18. En vous basant sur « Le Lac » de Lamartine, décrivez les thèmes essentiels des poètes romantiques.
19. « Le lac » est devenu un symbole littéraire de la fusion entre Nature et sentiments. Commentez.
20. Quelles sont les trois pistes d'études de la poésie lamartinienne ?
21. Faites une comparaison entre « *Honte à qui peut changer* » de Lamartine et « *Ultima Verba* » de Hugo dont la tonalité ironique chez chacun de ces deux poètes résume de positions politiques complètement anti-thétique.
22. En quoi est-ce que le poème « *Eclaircie* » est-il fait de la portée entièrement positiviste ?
23. « La légende des Siècles », c'est l'épopée humaine, « âpre, immense, écroulée ». Justifiez en examinant la première partie « *La Vision d'où est sorti ce livre* ».
24. « La Légende des Siècles » rassemble plusieurs êtres mythiques. Que pensez-vous de la justesse de l'emploi d'une telle technique poétique ? Répondez en vous basant sur la première partie « *La Vision d'où est sorti ce livre* ».
25. En quoi l'extrait « *L'invisible est réel* » fait-il référence à la triple thématique de la condition humaine exponentisée par Vigny dans son poème « La maison du berger » ?
26. Quels sont les trois déterminants qui contrôlent la condition humaine selon la poétique de Vigny ?

## **Semester 3 FRT OIII – 5 Study of a genre : la poésie (poetry)**

### **Credit 1 :**

- Les traits de la versification
- L'évolution de la poésie depuis le XVI<sup>ème</sup> siècle jusqu'au XX<sup>ème</sup> siècle

### **Credit 2 :**

#### **Le Pléiade**

° Pierre de Ronsard

° Joachim du Bellay

#### **La Poésie au XVIII<sup>ème</sup> siècle**

° André Chénier

### **Credit 3 :**

#### **La Poésie au XIX<sup>ème</sup> siècle**

° Lamartine

° Victor Hugo

° Charles Baudelaire

° Paul Verlaine

° Arthur Rimbaud

° Stéphane Mallarmé

### **Credit 4 :**

#### **La Poésie au XX<sup>ème</sup> siècle**

° André Breton (Manifeste du Surréalisme)

° Guillaume Apollinaire



## **Semester 4 – FRTC IV - 1 Théorie avancée et pratique de la traduction**

Objectives: Work on the nuances of the two languages and explore different possibilities of translating texts.

### **Syllabus**

#### **Objectifs et techniques d'apprentissage**

- I) Équivalences de signification et équivalences de sens.
- II) Équivalences phrastiques et équivalences contextuelles.
- III) L'explication de texte.
- IV) L'extraction de notions clés..
- V) Le calcul des sous-entendus.
- VI) L'affranchissement des structures.
- VII) Le remodelage des idées.
- VIII) Locutions et expressions toutes faites.
- IX) Les allusions.

#### **Internal Evaluation : Total: 50 marks**

(For translation of texts- Communication of the correct message, grammar, choice of structures & words, tone & style).

Tut 1: 10 marks Topics – Traduction du texte littéraire vers l'anglais

Tut 2: 10 marks Topics – Traduction du texte descriptive vers l'anglais

Tut 3: 10 marks Topics – Traduction du texte philosophique vers l'anglais

Tut 4: 10 marks Topics – Traduction du texte historique vers l'anglais

Tut 5: 10 marks Topics – Traduction du texte littéraire vers le français

#### **External Evaluation : Total : 50 marks**

10-Theory. 22- translation of texts into English. 18- translation of text into French.

#### **Sample theory questions -**

- 1) À l'aide d'exemples énumérez les différentes techniques qu'on peut utiliser pour dégager le sens des différentes parties du discours.
- 2) Élaborez les techniques pour atteindre les objectifs d'apprentissage de la théorie et la pratique de traduction.

## Semester 4 -FRTC IV- 2

### Théorie et pratique de la traduction scientifique et technique

Objectives: Study of the specifics involved in the translation of technical & scientific texts.

#### Syllabus

- I) Traduction technique et vocabulaire.
  - a) Le vocabulaire technique : les mythes.
  - b) L'obsession des équivalences.
  - c) Les équivalences : recherche, création et harmonisation.
- II) Comprendre.
  - a) Les difficultés de compréhension.
  - b) Les connaissances pour comprendre.
- III) Les moyens de réexpression.
  - a) Le bagage de vocabulaire.
  - b) La langue technique française.
- IV) Communiquer.
  - a) Les exigences de la communication.
  - b) Le style, outil de communication.
  - c) L'adaptation au destinataire et au véhicule.

#### Internal Evaluation : Total: 50 marks

( For theory - Based on comprehension of the topic, choice of exemples used to elucidate & level of language. For translation of texts- Communication of the correct message, choice of structures & words, tone & style).

Tut 1: 10 marks : Topics – Traduction technique et vocabulaire.

Tut 2: 10 marks : Topics – Traduction du texte informatique vers l'anglais

Tut 3: 10 marks : Topics – Les difficultés et connaissances pour comprendre.

Tut 4: 10 marks : Topics – Traduction du texte industriel vers l'anglais

Tut 5: 10 marks : Topics – Traduction du texte légal vers l'anglais.

#### External Evaluation : Total : 50 marks

(10-Theory. 22- translation of texts into English. 18- translation of text into French).

#### Sample theory questions -

- 1) Dégonflez les mythes qui entourent le vocabulaire technique.
- 2) La traduction technique, est-elle purement affaire d'équivalences ? Justifiez.
- 3) À l'aide d'un schéma montrez comment critiquer, créer et harmoniser les équivalences selon le besoin du texte à traduire.
- 4) La traduction technique exige du traducteur qu'il comprenne avant de traduire. Élaborez.
- 5) Le traducteur technique ne peut pas être une encyclopédie ambulante, pourtant il a besoin de quelques connaissances spécifiques. Élaborez.

## Semester 4 -FRTC IV- 3

### Linguistique Appliquée

**Objectives :** The insight that the students have acquired during the first three semesters about the language through linguistics and other subjects will get enhanced in the application during this semester.

This course aims at training the students in using the correct jargon while dealing with a variety of texts. It also gives them the opportunity to get a first hand experience in preparing the dictionary that the French section is working on.

**Crédit 1 :** - Pratique Lexicographique

Suite de la préparation du dictionnaire en cours

**Crédit 2 :** - La contexture discursive

Les niveaux de textualisation

Les mouvements argumentatifs

**Crédit 3 :** - Les théories stylistiques

○ L'approche de Charles Bailly

○ L'approche de Léo Spitzer

**Crédit 4 :** - La pratique

○ Le descriptif

○ Le narratif

○ Le théâtral

○ Le poétique

**Sample questions : --**

1. Quelle est la différence fondamentale entre la théorie stylistique de Charles Bailly et celle de Léo Spitzer ? Laquelle des deux approche vous paraît plus convaincante ? Pourquoi ?
2. Lisez attentivement le poème suivant :

La raison du plus fort est toujours la meilleure :

Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un Agneau se désaltérait

Dans le courant d'une onde pure.

Un Loup survient à jeun qui cherchait aventure,

Et que la faim en ces lieux attirait.

Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?

Dit cet animal plein de rage :

Tu seras châtié de ta témérité.

- Sire, répond l'Agneau, que votre Majesté

Ne se mette pas en colère ;

Mais plutôt qu'elle considère

Que je me vas désaltérant  
Dans le courant,  
Plus de vingt pas au-dessous d'Elle,  
Et que par conséquent, en aucune façon,  
Je ne puis troubler sa boisson.  
- Tu la troubles, reprit cette bête cruelle,  
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.  
- Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né ?  
Reprit l'Agneau, je tette encor ma mère.  
- Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.  
- Je n'en ai point. - C'est donc quelqu'un des tiens :  
Car vous ne m'épargnez guère,  
Vous, vos bergers, et vos chiens.  
On me l'a dit : il faut que je me venge.  
Là-dessus, au fond des forêts  
Le Loup l'emporte, et puis le mange,  
Sans autre forme de procès.

(a) Commentez sur la versification de ce poème.

(b) Relevez-en les séquences de discours et de récit. Quels indices grammaticaux permettent cette distinction ? Combien y a-t-il de voix ? Les quelles ?

2. Quels sont les différents niveaux de textualisation ?
3. Quels sont les différents types d'enchaînement discursifs ?
4. Quels sont les différents types de mouvements argumentatifs ?

**M.A. in French (Part Two) Semester - 4**

**Optional Papers**

**N.B. : Only one of the two options will be taught and evaluated**

**Semester 4 – FRT O IV- 4 : 20<sup>th</sup> Century French Literature**

Credit 1 :

**Surréalisme**

BRETON André (Manifeste du surréalisme)

Credit 2 :

**Existentialisme**

SARTRE Jean Paul (Les Chemins de la liberté )

Credit 3 :

**Le théâtre de l'absurde**

BECKETT Samuel (En attendant Godot)

IONESCO Eugène (La Cantatrice Chauve)

Credit 4 :

**Le roman au XX siècle**

CAMUS Albert (L'Etranger / La Peste)

DURAS Marguerite (L'Amant)

## Semester 4 – FRT O IV- 5

### Study of a genre : Le cinéma français (French Cinema)

**Objectives :** Cinema is a particular genre of narratology and the evolution of French cinema is important even to serious students of cinema.

**Crédit 1 :** Introduction au cinéma

- a) Cinéma – art ou spectacle
- b) Pourquoi étudier le cinéma
- c) Préhistoire du cinéma : dès *la camera obscura* jusqu'au cinématographe des Frères Lumière
- d) Terminologie du cinéma et les techniques en commun avec la fiction littéraire

**Crédit 2 :** Histoire du cinéma français

- a) Le cinéma Lumière et le cinéma Méliès
- b) L'âge muet 1915 – 1927

**Crédit 3 :** Le cinéma parlant

- o Jean Renoir
- o Jean Cocteau

**Crédit 4 :** La nouvelle vague

Analyse des oeuvres choisies

- o *Les quatre cents coups*
- o *A bout de souffle*
- o *Hiroshima mon amour*
- o *Pick pocket*

Cahiers du cinéma

**Sample questions : --**

1. Quels sont les aspects cinématographiques du cinéma Lumière qu'on retient même aujourd'hui ?
2. Faites une analyse filmique du film :
3. Qu'est – ce que le burlesque ? Quelle est sa place dans le théâtre ?
4. Qu'est – ce que le diégèse ? Quels sont les éléments cinématiques qui composent la diégèse d'un film ?
5. Traitez les sujets suivants - montage, mise en scène, plan de l'ensemble et de demi-ensemble, cadrage, focalisation, retour en arrière, Cahiers du cinéma.